Porównanie tłumaczeń I Kronik 8:40

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Synowie zaś Ulama byli dzielnymi wojownikami, napinającymi łuk, i mnożyli synów oraz synów (ich) synów – było ich stu pięćdziesięciu,\* wszyscy oni z synów Beniamina.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Synowie Ulama byli dzielnymi wojownikami, łucznikami. Powiększali oni swoje rodziny o synów i wnuków — było ich stu pięćdziesięciu, a wszyscy byli potomkami Beniamina. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Synowie Ulama byli dzielnymi wojownikami, sprawnymi łucznikami, a mieli wielu synów i wnuków, razem — stu pięćdziesięciu. Ci wszyscy *pochodzili* z synów Beniamina. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A synowie Ulamowi byli mężowie duży, i mocno łuk ciągnący, którzy mieli wiele synów i wnuków, aż do stu i pięćdziesiąt. Ci wszyscy poszli z synów Benjaminowych. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A byli synowie Ulam mężowie barzo duży i wielką mocą łuk ciągnący, i mający wiele synów i wnuków, aż do stu i piącidziesiąt. Ci wszyscy synowie Beniamin. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Synowie Ulama byli dzielnymi wojownikami strzelającymi z łuku. Mieli oni wielu synów i wnuków stu pięćdziesięciu. Ci wszyscy byli potomkami Beniamina. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Synowie Ulama to rycerze waleczni, łucznicy. Mieli oni wielu synów i wnuków, mianowicie stu pięćdziesięciu. Wszystko to byli Beniaminici. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Synowie Ulama byli dzielnymi wojownikami, sprawnymi łucznikami, mieli wielu synów i wnuków – stu pięćdziesięciu. Wszyscy oni byli potomkami Beniamina. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Synowie Ulama byli doskonałymi wojownikami i świetnymi łucznikami. Mieli wielu synów i wnuków - w sumie stu pięćdziesięciu. Wszyscy oni byli Beniaminitami. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ulam miał synów, którzy byli dzielnymi wojownikami, sprawnymi łucznikami. Mieli oni wielu synów i wnuków [razem] 150. Wszyscy byli oni Beniaminitami. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сини Елама були мужі кріпкі силою, що натягали лук, і множили синів і синів синів, сто пятдесять. Всі ці з синів Веніямина. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Synowie Ulama byli dużymi mężami, mocno ciągnącymi łuk; mieli oni wielu synów i wnuków – stu pięćdziesięciu. Ci wszyscy byli z synów Binjamina. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A synowie Ulama byli dzielnymi mocarzami napinającymi łuk, mieli też wielu synów i wnuków – stu pięćdziesięciu. Wszyscy oni byli z synów Beniamina. |

1. 1) stu pięćdziesięciu : wg G AV : dziewięćdziesięciu. [↑](#footnote-ref-2)